

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Au tans plain de felonie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

---

# CANZONIERE T

- letto 211 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_35.peg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_35.peg)

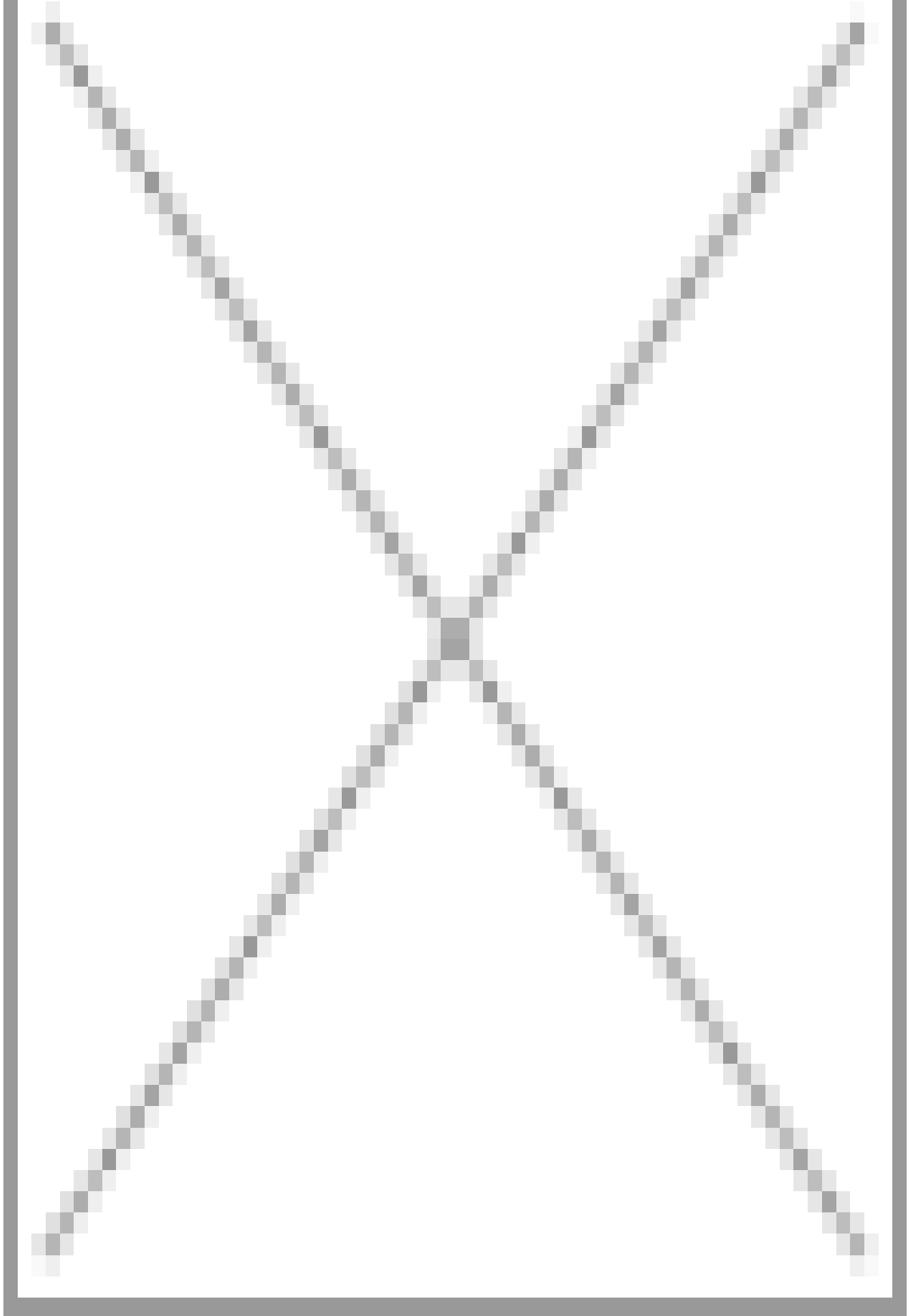
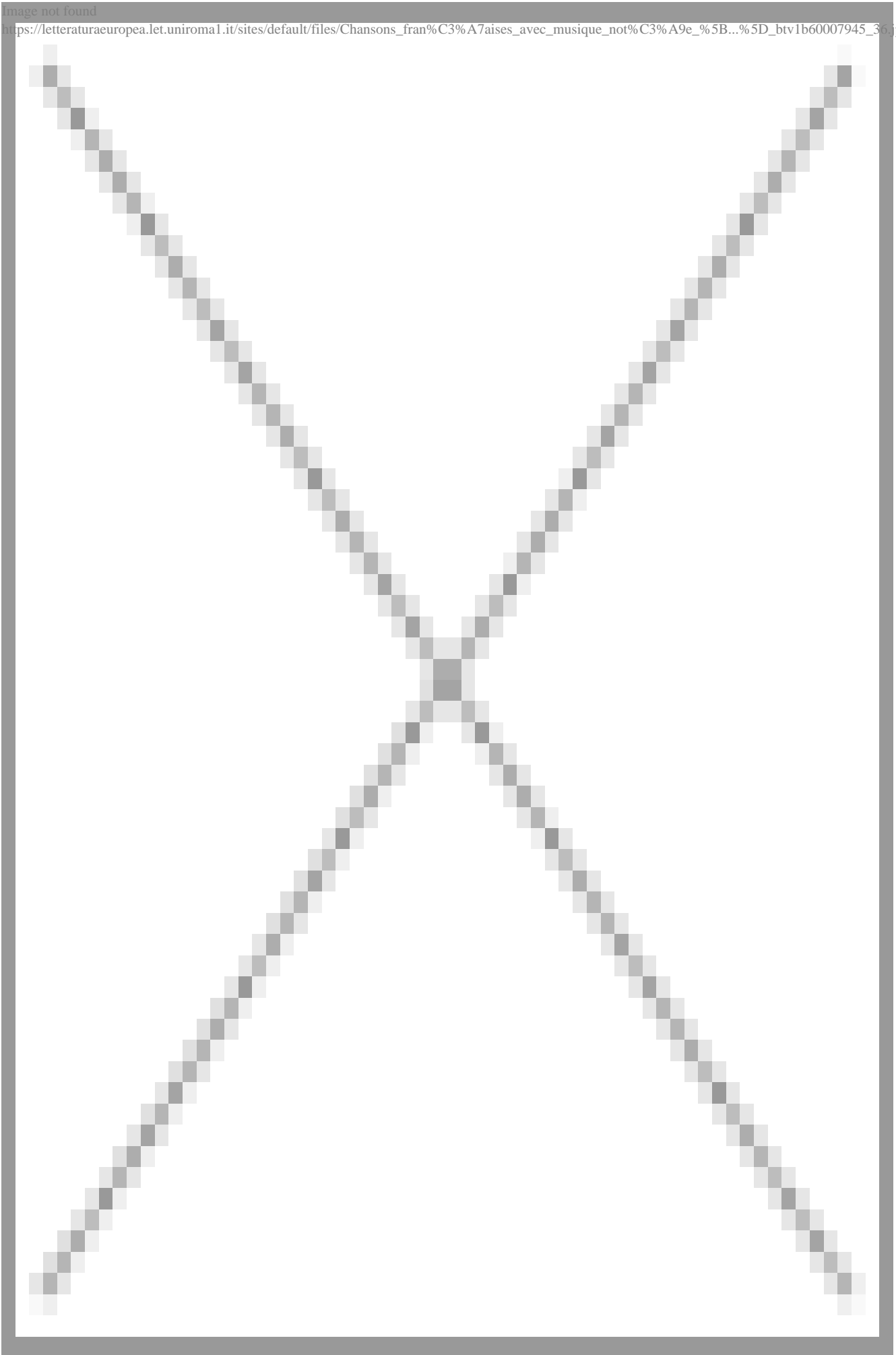




Image not found

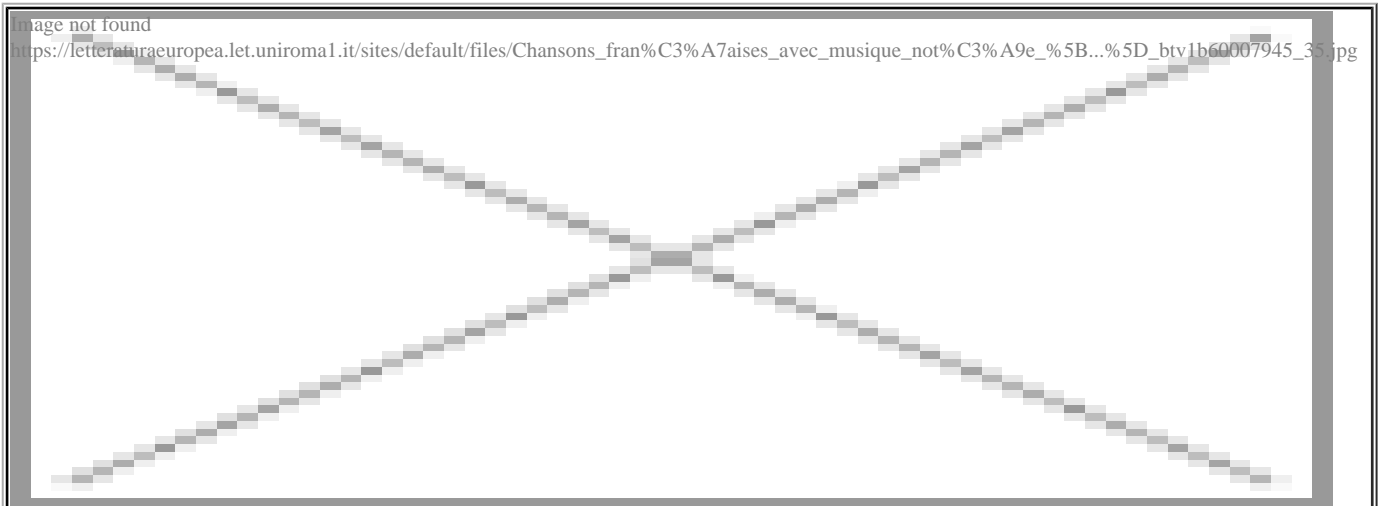
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_36.peg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_36.peg)



- letto 162 volte

# Edizione diplomatica

[c. 12r]



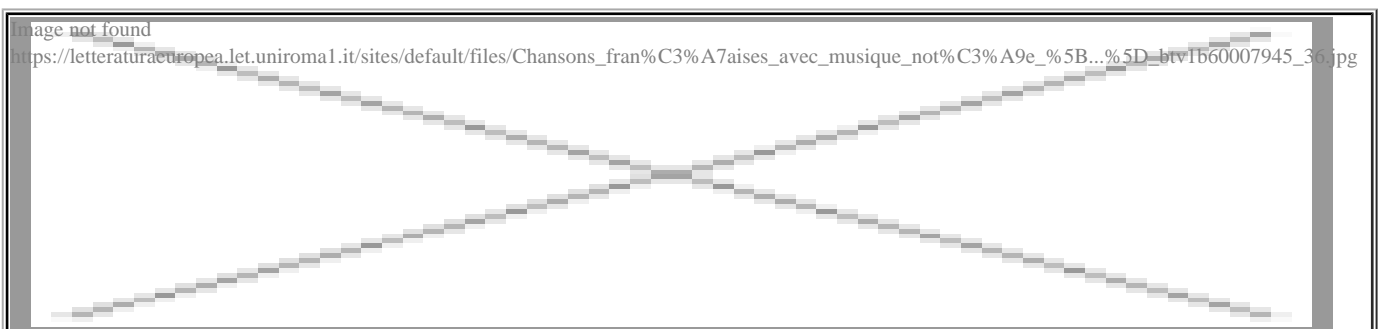
## Li rois de nauare.

**A**v tans plain de felonie denvie (et) de traison. de tort (et) de mespriso(n)

sans b(ie)n (et) sans cortoisie (et) ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier

ke ie voi escumenier. ceaus ki plus offre(n)t raiso(n) lors voil dire vne cancon

[c. 12v]



**L**iroiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne nous amendons  
pour dieu ke ni alons mie ni feriens se mal non. diex aime fin cuer droiturier  
de tex gens seuent aidier cil essauceront son non. (et) conquerront sa maison.

**E**ncoire aim miex toute voie demorer ou saint pais. ke aler poures chaitis  
la ou ie solas nauroie. phelippe on doit paradis conquerre pour mal auoir. ke  
vous ni troueres voir bon estre ne ieu ne ris ke vous auies appris. **A**mors a

couru emproie (et) si men maine tout pris en lostel ce mest auis dont ia issir nen q(ue)r  
 roie sil estoit amon deuis. dame cui beautes fait oir ia de prison nistrai vis ai(n)s  
 morrai loiaus amis. **D**ame moi couient remaindre de vous ne me quier par  
 tir. de vous amer (et) seruir. ne me seuc onques ior faindre. si me vaut bien  
 (un) morir lamors qui masaut souent ades vostre merci atent. ke b(ie)ns ne me  
 puet venir sen est par vostre plaisir. **C**hancon va moi dire lorent q(ui)l  
 se gart outreement de grant folie envair. quen lui auroit faus mentir

- letto 143 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Av tans plain de felonie denvie (et) de traison. de tort (et) de mespriso(n) sans b(ie)n (et) sans cortoisie (et) ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier ke ie voi escumenier. ceaus ki plus offre(n)t raiso(n) lors voil dire une cancon	Au tans plain de felonie, d'envie et de traïson, de tort et de mesprison, sans bien et sans cortoisie, et ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier, ke je voi escumenier ceaus ki plus offrent raison, lors voil dire une cançon.
	II
Liroiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne nous amendons pour dieu ke ni alons mie ni feriens se mal non. diex aime fin cuer droiturier de tex gens seuent aidier cil essauceront son non. (et) conquerront sa maison.	Li roiaumes de Surie nous dist et crie a haut ton, se nous ne nous amendons, pour Dieu! Ke n?i alons mie: n?i feriens se mal non. Diex aime fin cuer droiturier, de tex gens sevent aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encoire aim miex toute voie demorer ou saint pais. ke aler poures chaitis la ou ie solas nauroie. phelippe on doit paradis conquerre pour mal auoir. ke vous ni troueres voir bon estre ne ieu ne ris ke vous auies apris.	Encoire aim miex toute voie demorer ou saint païs ke aler povres, chaitis la ou ja solas n'avroie. Phelippe, on doit Paradis conquerre pour mal avoir, ke vous n?i troveres, voir, bon estre ne jeu ne ris que vous avies apris.
	IV

<p>Amors a  couru emproie (et) si men maine tout pris en lostel ce mest avis dont ia issir nen q(ue)r  roie sil estoit amon deuis. dame cui beautes fait oir ia de prison nistrai vis ai(n)s  morrai loiaus amis.</p>	<p>Amors a couru em proie  et si m?en maine tout pris  en l?ostel, ce m?est avis,  dont ja issir n?en querroie  s?il estoit a mon devis.  Dame, cui beautes fait oir,  ja de prison n?istrai vis,  ains morrai loiaus amis.</p>
	V
<p>Dame moi couient remaindre de vous ne me quier par  tir. de vous amer (et) servir. ne me seuc onques ior faindre. si me vaut bien  (un) morir lamors qui masaut souent ades uostre merci atent. ke b(ie)ns ne me  puet venir sen est par vostre plaisir.</p>	<p>Dame, moi covient remaindre,  de vous ne me quier partir.  De vous amer et servir  ne me seuc onques jor faindre,  si me vaut bien un morir  l?amors qui m?asaut sovent.  Adés vostre merci atent,  ke biens ne me puet venir,  se n?est par vostre plaisir.</p>
	VI
<p>Chancon va moi dire lorent q(ui)l  se gart outreement de grant folie envair. quen lui auroit faus mentir</p>	<p>Chançon, va moi dire Lorent  qu?il se gart outreement  de grant folie envair,  qu?en lui avroit faus mentir!</p>

- letto 147 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-92>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f35.item>